Porównanie tłumaczeń Jana 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy przyszedłby ― Opiekun, którego Ja wyślę wam od ― Ojca, ― Duch ― prawdy ― od ― Ojca wychodzący, ten zaświadczy o Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedłby Opiekun którego Ja poślę wam od Ojca Duch Prawdy który od Ojca wychodzi Ten zaświadczy o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyjdzie Opiekun,\* \*\* którego Ja wam poślę od Ojca, Duch Prawdy,\*\*\* który od Ojca wychodzi, ten zaświadczy o Mnie\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy przyjdzie pocieszyciel, którego ja poślę wam od Ojca, duch prawdy, który od Ojca wychodzi, ów zaświadczy o mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedłby Opiekun którego Ja poślę wam od Ojca Duch Prawdy który od Ojca wychodzi Ten zaświadczy o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyjdzie Opiekun, którego Ja wam przyślę od Ojca, Duch Prawdy, który wychodzi od Ojca, ten złoży o Mnie świadectwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak przyjdzie Pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Duch prawdy, który wychodzi od Ojca, on będzie świadczył o mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdzie on pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Duch prawdy, który od Ojca przychodzi, on o mnie świadczyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przydzie pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Ducha prawdy, który od Ojca pochodzi, on o mnie świadectwo dawać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak przyjdzie Paraklet, którego Ja wam poślę od Ojca, Duch Prawdy, który od Ojca pochodzi, On zaświadczy o Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyjdzie Pocieszyciel, którego Ja wam poślę od Ojca, Duch Prawdy, który od Ojca wychodzi, złoży świadectwo o mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przyjdzie Orędownik, którego Ja wam poślę od Ojca, Duch Prawdy, który od Ojca pochodzi, On da świadectwo o Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak przyjdzie Wspomożyciel, którego Ja poślę wam od Ojca - Duch Prawdy, który pochodzi od Ojca, On będzie świadczył o Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyjdzie ów Rzecznik, którego ja wam przyślę od Ojca, Duch prawdy, który od Ojca pochodzi, On za mną będzie świadczył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyślę wam na pomoc Ducha Prawdy, który pochodzi od Ojca. On będzie świadczył o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przyjdzie obrońca, którego wam poślę od Ojca, Duch prawdy, który pochodzi od Ojca, da o Mnie świadectwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли [ж] прийде Втішитель, якого я вам пошлю від Батька, Дух правди, який походить від Батька, то він свідчитиме про мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby przyszedłby ten pobudziciel do obok-przeciw wezwaniem którego ja posłałbym wam z obok od strony ojca, wiadomy duch wiadomej starannej pełnej jawnej prawdy, który z obok od strony ojca wydostaje się, ów zaświadczy około mnie;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przyjdzie pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Duch Prawdy, który pochodzi od Ojca Ten będzie o mnie świadczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyjdzie Doradca, którego wam poślę od Ojca - Duch Prawdy, który nieustannie wychodzi od Ojca - zaświadczy za mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przybędzie wspomożyciel, którego ja wam poślę od Ojca – duch prawdy, który wychodzi od Ojca – ten będzie świadczył o mnie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Pocieszyciel—Duch prawdy, którego poślę wam od mojego Ojca, opowie wam o Mnie, |

1. 1) Opiekun, παράκλητος, l. pomocnik, pocieszyciel, orędownik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:16</x>; <x>500 16:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:17</x>; <x>500 16:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)